

ARQVITECTVRA ESPAÑOLA

SPANISH ARCHITECTVRE

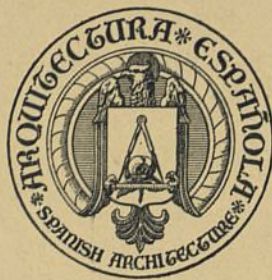


Retablo de la Capilla de Nuestra
Señora de la Portería. - Ávila

Retable of the Chapel of Our Lady
of the Lodge. - Ávila

AÑO VI, NÚM. XXI, ENERO - MARZO MCMXXVIII
MADRID

Ayuntamiento de Madrid



ARQUITECTURA ESPAÑOLA SPANISH ARCHITECTURE

Revista trimestral, bilingüe y esencialmente ilustrada.—A liberally illustrated Quarterly Review in English and Spanish

Director: PABLO GUTIÉRREZ Y MORENO, Arquitecto.

NUM. XXI

SUMARIO

Portada. Retablo de la Capilla de Nuestra Señora de la Portería. Ávila.

Capilla de Nuestra Señora de la Portería, en Ávila, obra del Arquitecto Pedro de Ribera. Planta, Sección, Alzado, Detalles pictóricos, Puerta de la Sacristía, Pilas de agua bendita, Fotografía del conjunto exterior, Colgantes en el interior de la cúpula. Fotografía del interior de la cúpula y Perspectiva exterior con la restauración del revoco policromado. Trabajo del Arquitecto D. LUIS MOYA BLANCO.

Proyecto de un edificio consagrado a Beethoven con sala de conciertos y cripta para enterramiento. Trabajo de examen del último curso de proyectos del alumno de la Escuela de Arquitectura de Madrid (hoy Arquitecto) D. LUIS MOYA BLANCO. Planta de la cripta. Id. del patio de butacas. Id. del Anfiteatro bajo. Id. de los Anfiteatros altos. Exterior y Sección.

Versión inglesa de Mr. B. MALLEY, Profesor del Real Colegio Universidad de San Lorenzo de El Escorial.

CONTENTS

FRONTISPIECE.—Retable of the Chapel of Our Lady of the Lodge. Avila.

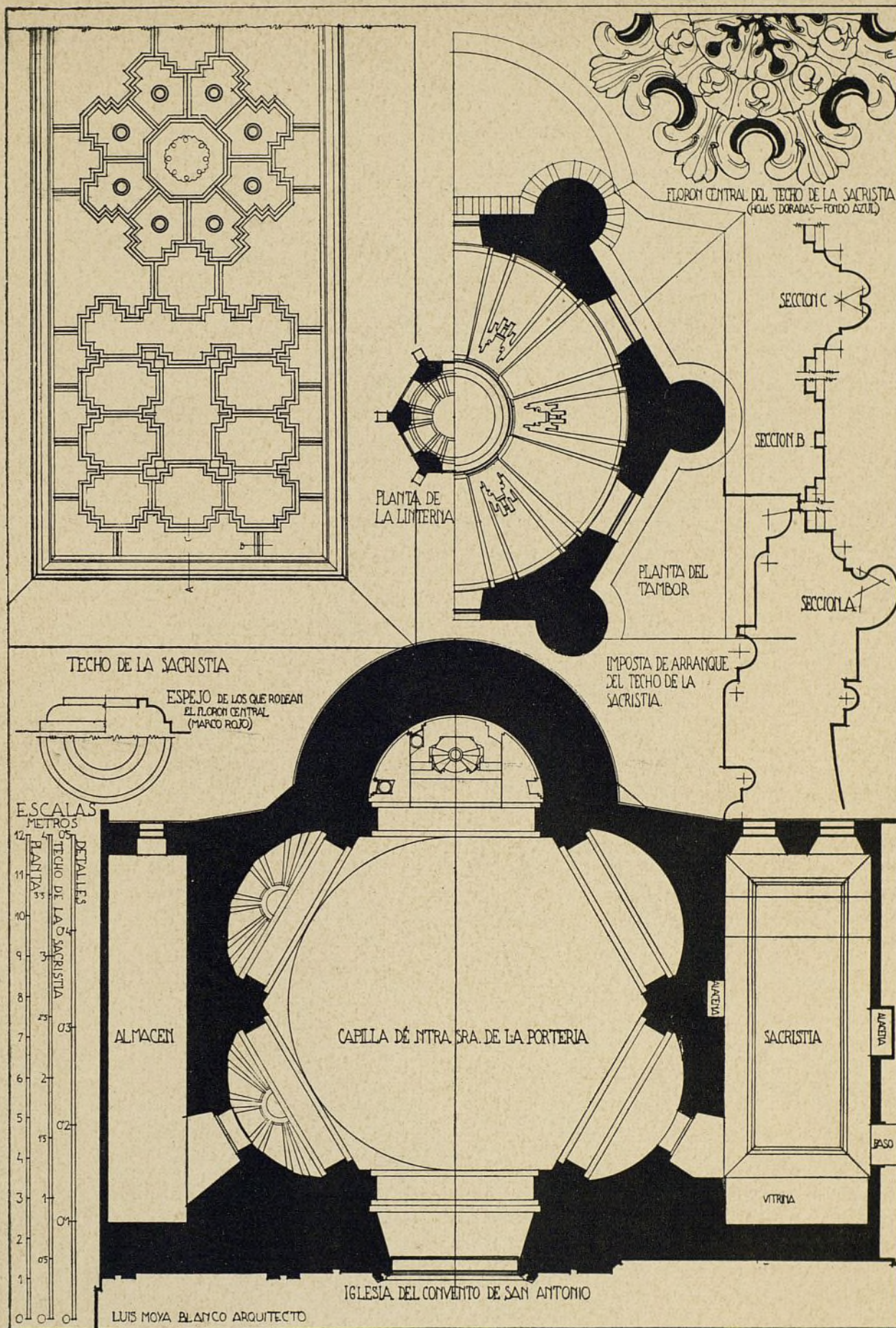
Chapel of Our Lady of the Lodge at Avila, work of the Architect Pedro de Ribera. Plan, Section, Elevation, Pictorial details, Door of Sacristy, Holy Water fountains, Photograph of Exterior, Pendants in the interior of the Cupola. Photograph of the interior of the Cupola and Perspective of the Exterior showing restoration of polychrome facing. Work of the Architect D. LUIS MOYA BLANCO.

Design of a building dedicated to Beethoven with concert hall and burial crypt. Examination work of the last term of design by the Architect D. LUIS MOYA BLANCO (ex-student of the Madrid School of Architecture). Plan of Crypt. Plan of floor intended for stalls. Plan of Lower Amphitheatre. Plan of Upper Amphitheatres. Exterior and Section.

English Version of the Review by Professor BERNARD MALLEY of the Royal University College of San Lorenzo de El Escorial.

España:	Suscripción anual,	18 ptas.	Número suelto,	7 ptas.	Año atrasado,	22 ptas.
Great Britain:	Annual subscription,	16/ —	Single Copy,	6/	Back numbers (annual),	19/ —
United States:	Annual subscription,	\$ 4	Single Copy,	\$ 1,5	Back numbers (annual),	\$ 5
Demás países:	Suscripción anual,	24 ptas.	Número suelto,	9 ptas.	Año atrasado,	28 ptas.

ADMINISTRACIÓN: (HEAD OFFICES): BARCELÓ, 5, 3.º—MADRID



Capilla de Nuestra Señora de la Porteria, Ávila

Planta

Esta capilla forma parte del convento franciscano de San Antonio, obra de estilo herreriano muy severa. Según el cuadro de azulejos existente en la portería antigua del convento, fué concluida la capilla con sus retablos en el año 1731. Es obra de Pedro de Ribera, que procuró ajustarse, sobre todo en el interior, al severo edificio contiguo. La obra de este arquitecto se compone de la capilla exagonal, con su sacristía y almacén, colocado en el rectángulo que forman la cerca del huerto a la izquierda, la iglesia al fondo, y dependencias del convento a la derecha. Es ingeniosa la adaptación de la planta radiada a este espacio rectangular. La sacristía está cubierta con bóveda de espejo, cuya parte plana lleva una tracería algo parecida a otras de la América precolombiana. Las paredes y el techo son blancos, resaltando en éste los ocho espejos de marco rojo que rodean al florón dorado y azul del centro.

La parte derecha de la planta baja es una sección a 0,50 m. sobre el suelo, y la izquierda, a 2 m., llevando la proyección de las bóvedas

Dibujo de

LUIS MOYA BLANCO Arquitecto

Chapel of Our Lady of the Lodge, Avila

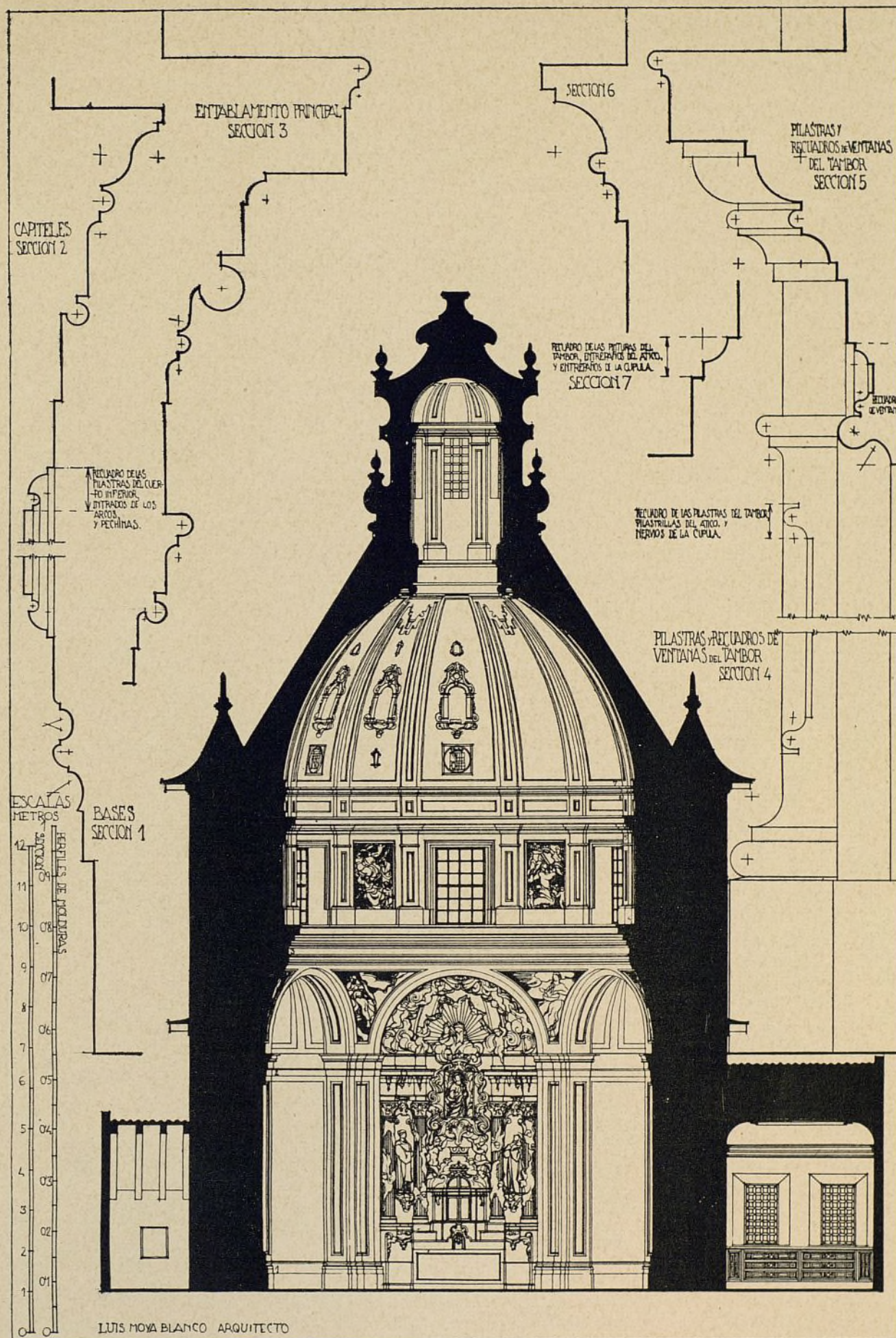
Ground plan

This chapel forms part of the Franciscan convent of St. Anthony a building of very severe Herrera style. According to the tiled picture existing in the old lodge of the convent, the chapel with its retablos was finished in the year 1731. It is the work of Pedro de Ribera who endeavoured to conform, particularly in the interior, to the adjacent severe building. The work of this architect consists of the hexagonal chapel, with its sacristy and store house, placed in the rectangle formed by the garden boundary to the left, the church at the back and the convent outbuildings on the right. The adaptation of the radiate plan to this rectangular space is ingenious. The sacristy is covered with a mirrored vault, the flat part of which bears tracery somewhat resembling others of Pre-Columbian America. Walls and ceiling are white and in the latter there stand out eight mirrors with red frames surrounding the large blue and gold flower ornament in the centre.

The right-hand side of the ground floor is a section 0,50 m. above the floor; on the left-hand side 2 m., bearing the projection of the vaults.

Drawing by





Capilla de Nuestra Señora de la Portería, Ávila

Sección

Es notable el modo de asentar las pechinas sobre los ángulos del exágono y su enlace con los arcos torales. La molduración es de gran efecto y revela alguna influencia gótica. Los nervios de la cúpula se unen por parejas en seis grandes colgantes. El altar mayor tiene cuatro columnas exentas (nunca usadas por Ribera) sobre ménsulas, sosteniendo sobre unos capiteles muy originales un entablamento quebrantado. De ellas arrancan nervios que se unen en lo alto del cascarón. Este, y las columnas, están cubiertos por una exuberante decoración esculpida y pintada, de angelotes, nubes y follaje, posible influencia del transparente de la Catedral de Toledo. Entre las dos columnas centrales hay un gran marco de plata conteniendo la imagen de Nuestra Señora. El templete del tabernáculo se abre mediante un juego de poleas, mostrando su interior poliédrico formado de espejos. La cúpula está decorada con pinturas representando puertas simbólicas de la Virgen, escudos y espejos. Un gran florón dorado ocupa el centro del cupulín de la linterna y de él cuelga una gran araña de cristal de roca. En las doce pilastras que sostienen los arcos torales hay otros tantos angelotes con arañas análogas a la central, habiendo también otra en la sacristía.

Dibujo de

Ayuntamiento de Madrid

LUIS MOYA-BLANCO, Arquitecto

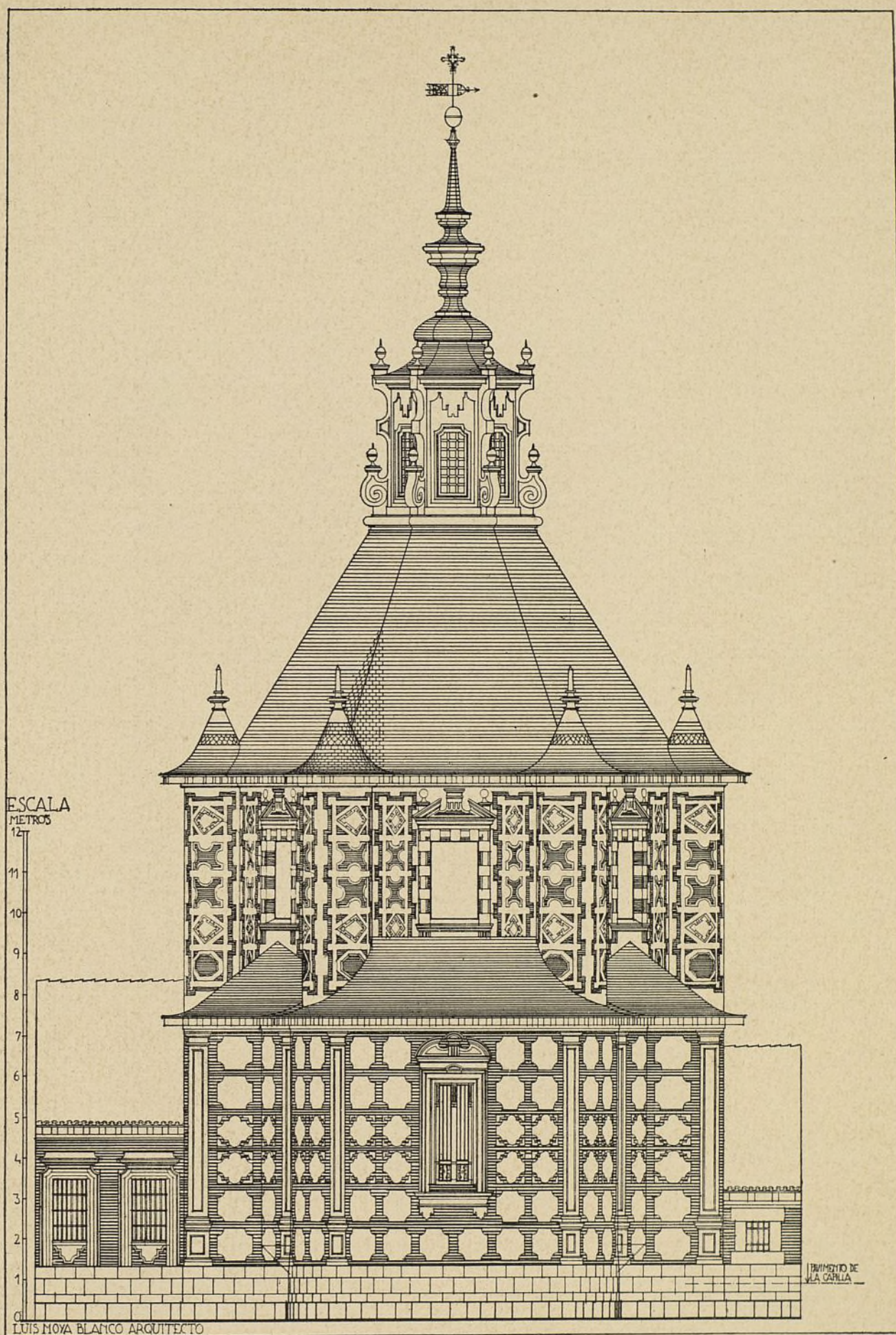
Chapel of Our Lady of the Lodge, Ávila

Section

A notable feature is the method of adjusting the scallops to the angles of the hexagon and their junction with the main arches. The moulding is very effective and shows a certain Gothic influence. The ribs of the cupola are joined in pairs in six great pendants. The high altar has four isolated columns (never used by Ribera) on corbels and carrying a broken entablature upon capitals of striking originality. From here ribs start and come together in the upper part of the calotte. This, and the columns are covered with a profusion of decoration, both painted and sculptured, representing large angels, clouds and foliage, a possible influence of the «transparente» of Toledo Cathedral. Between the two central columns there is a large silver frame containing the image of Our Lady. The tempietto of the tabernacle is opened by means of a set of pulleys showing its polyhedral interior formed of mirrors. The cupola is decorated with paintings representing doors symbolising the Virgin, coats of arms and mirrors. The small cupola of the lantern is occupied by a large gilded flower ornament from which a large chandelier of rock crystal hangs. On the twelve pilasters carrying the main arches there are a like number of large angels with chandeliers similar to the one in the centre. There is also another in the sacristy.

Drawing by





Capilla de Nuestra Señora de la Portería, Avila

Alzado

Forman la base del edificio varias hiladas de sillarejo. Hasta el arranque de la cúpula la obra es de fábrica de ladrillo tosco con tendeles anchos, oculta por el revestimiento. La cúpula es de madera revestida de yeso por su interior y de pizarra y plomo por su exterior. Flanquean los ángulos del tambor torrecillas cargando en parte sobre las pechinas.

Es interesante comparar esta obra de la madurez de Ribera con la Ermita de la Virgen del Puerto, en Madrid, obra juvenil en la que aparecen en germen temas que alcanzan su pleno desarrollo en la capilla de Avila.

Las pinturas del revestimiento están actualmente ocultas en parte por revocos posteriores y en parte destruidas, pero han podido ser descubiertas en suficiente cantidad para permitir esta restauración. La ventana del ábside es fingida.

Dibujo de

LUIS MOYA BLANCO, Arquitecto

Chapel of Our Lady of the Lodge, Avila

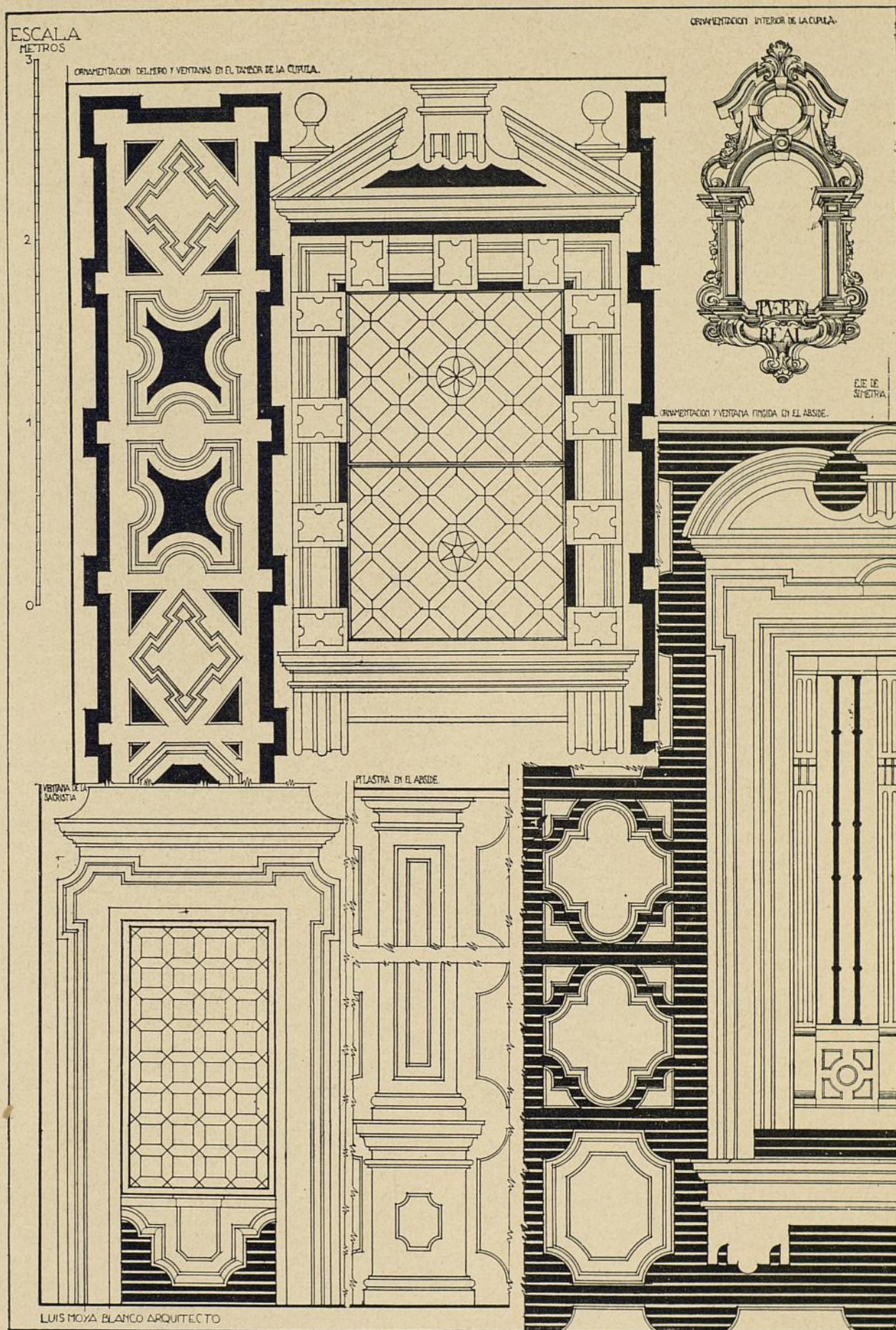
Elevation

The base of the building is made up of several rows of small hewn stones. As far as the beginning of the cupola the material employed in building is rough brick with broad lines of mortar concealed by the facing. The cupola is of wood faced with plaster on the inside and with slate and lead on the outside. The angles of the drum are flanked by turrets partly bearing upon the scallops.

It is interesting to compare this work of Ribera's maturity with the Chapel of Our Lady 'Del Puerto' in Madrid, a work of his youth in which embryonic themes that reach full development in the chapel of Avila may be seen. The paintings of the facing are at present hidden, partly by subsequent coatings and partly destroyed; but they have been discovered in sufficient quantity to allow of restoration. The window of the apse is a dummy

Drawing by





Capilla de Nuestra Señora de la Portería, Avila

Detalles pictóricos

En el exterior, los trazos del encajado están rehundidos con punzón y rellenos de tinta azul. Los fondos son tintas planas o desvanecidos suaves, en blanco, amarillo y rojo, este último fingiendo hiladas de ladrillo, en el cuerpo bajo, aunque en el tambor de la cúpula va en tinta plana. El detalle del interior es una de las once puertas simbólicas representadas en la cúpula, todas iguales en dibujo, diferenciando sólo en el color. Este consiste en una tinta plana clara, sobre la cual otra más oscura dibuja la arquitectura a trazos, sin desvanecidos, como en un grabado en madera. Los fondos del arco y óculo son dorados.

Dibujo de

LUIS MOYA BLANCO, Arquitecto

Chapel of Our Lady of the Lodge, Avila

Pictorial details

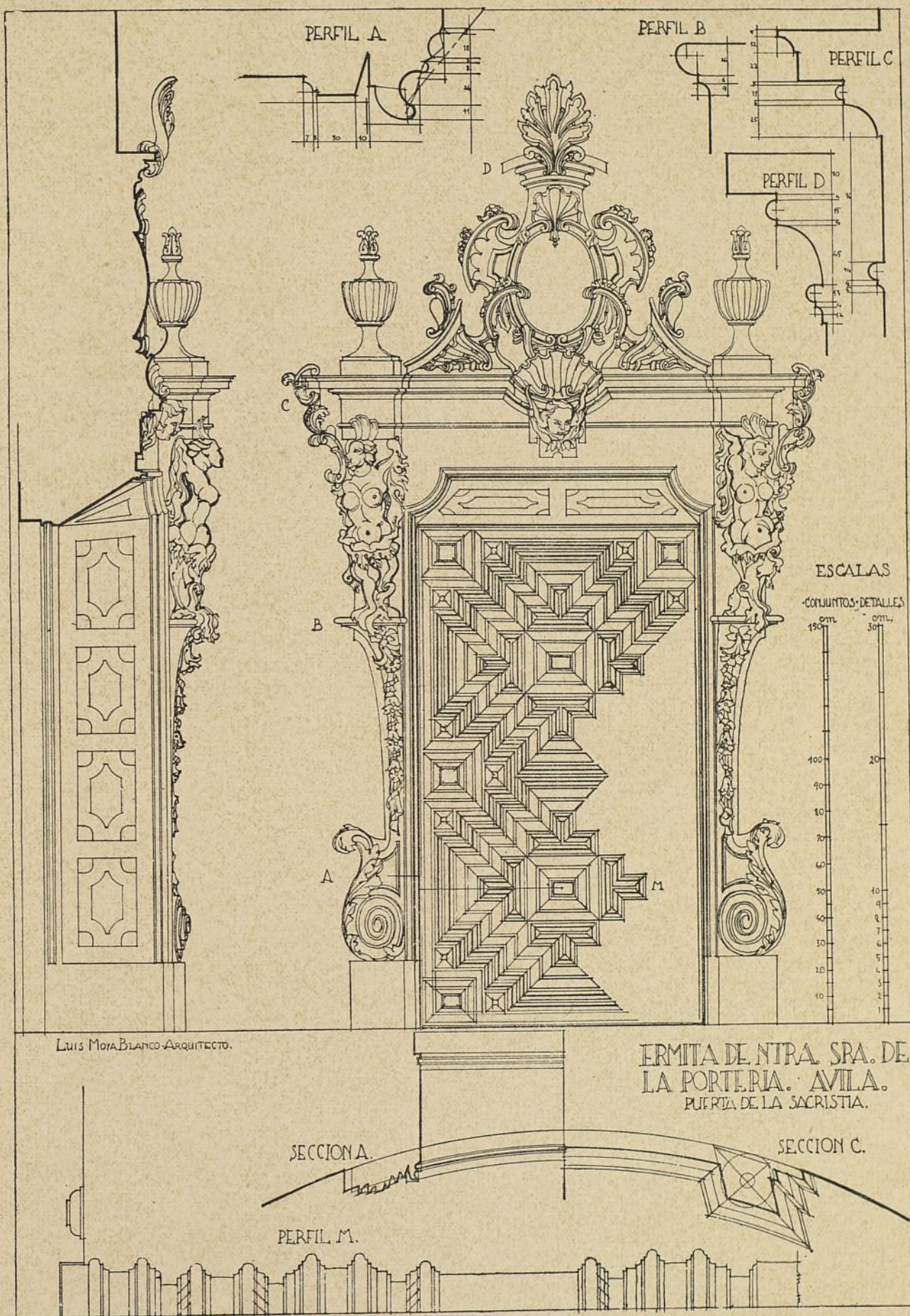
On the outside, the lines of the adjustments are punched and filled in with blue colouring. The backgrounds are treated with plain colours or slight vanishing patterns in white, yellow and red. In the lower part, the latter colour simulates lines of brick while in the drum of the cupola it is in plain style.

The detail of the interior is one of the eleven symbolic doors represented in the cupola, all equal in design but differing in colour.

This consists of a plain light shade above which there is a darker one marking the architectural outlines without shading, in the manner of wood carving. The backgrounds of the arch and the eye are in gold.

Drawing by





Capilla de Nuestra Señora de la Portería, Avila
Puerta de la sacristía

La puerta que da paso al almacén es igual a ésta. Los trozos moldurados o esculpidos están dorados, y el resto está jaspeado en carmin, naranja, verde y azul. La hoja de la puerta es de nogal, en dos tonos. El conjunto se destaca sobre un fondo blanco liso

Dibujo de

LUIS MOYA BLANCO, Arquitecto

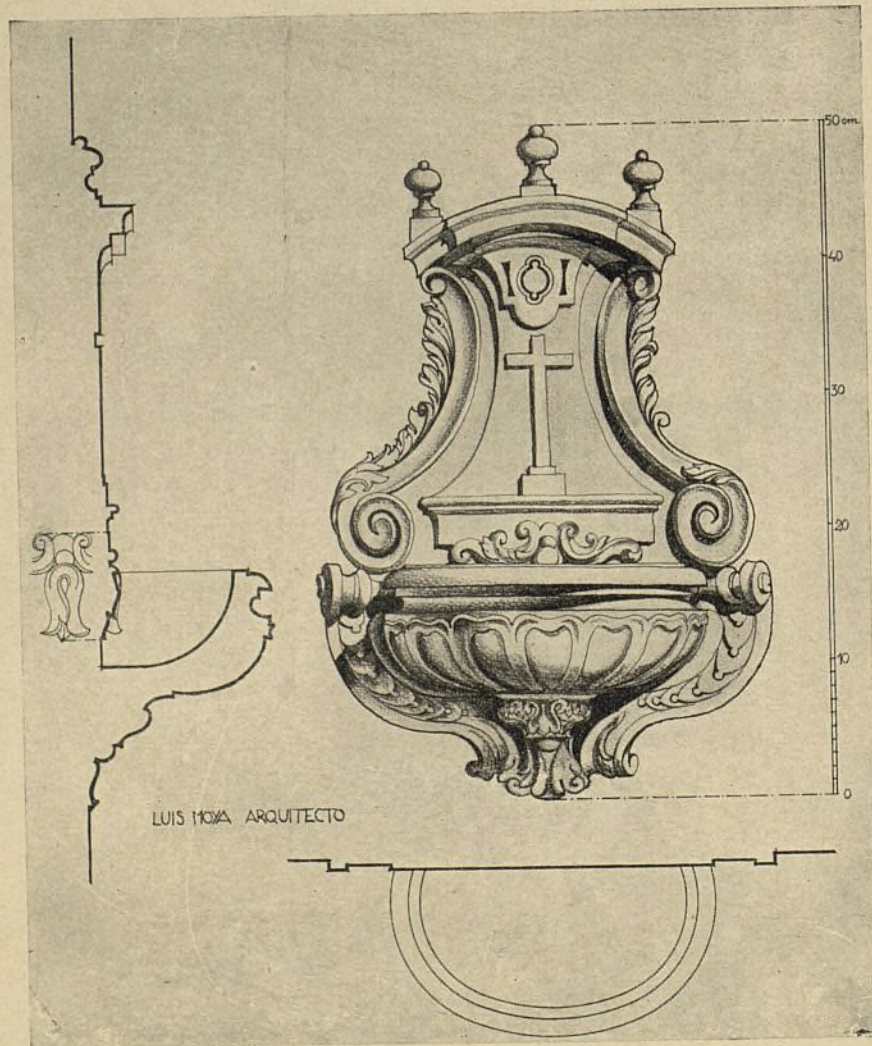
Chapel of Our Lady of the Lodge, Avila
Door of Sacristy

The door which opens into the store house is exactly similar. The moulded or sculptured parts are gilded and the rest is jaspered in crimson, orange, green and blue. The leaf of the door is of walnut in two tones. The whole stands out against a smooth white background

Drawing by



ARQUITECTURA BARROCA MADRILEÑA
Siglo XVIII



Capilla de Nuestra Señora de la Portería, Avila
Pilas de agua bendita

Están colocadas en las dos pilastras del arco de comunicación entre la iglesia del convento y la capilla, siendo ambas casi iguales. Son de mármol amarillo rojizo. Además de estas dos pilas, son trozos notables el lavabo de la sacristía, la cajonería y cuatro sillones frailerios con cuero repujado y dorado. En la capilla, son dignos de mención los dos órganos, credencias, espejos de todos los tamaños con suntuosos marcos y el servicio del altar, de plata, todo ello del mismo estilo barroco del conjunto. Además, abundan las cornucopias, cuadros, imágenes y curiosidades de todo género. En la sacristía se guardan magníficas vestiduras sacerdotales barrocas.

Conjunto del convento de San Antonio con la capilla de Nuestra Señora de la Portería (fotografía)

Dibujo de

LUIS MOYA BLANCO, Arquitecto

BAROQUE ARCHITECTURE OF MADRID
18th Century



Chapel of Our Lady of the Lodge, Avila
Holy water fountains

They are placed on the two pilastras of the communicating arch between the convent church and the chapel and are very much alike. They are made of reddish yellow marble. Besides these two fountains there are other fine pieces such as the lavabo in the sacristy, chests, and four monastic arm-chairs with embossed and gilt leather. In the chapel, the two organs, credence-tables, sumptuously framed mirrors of all sizes, and the silver altar service are all in the same baroque style and worthy of close attention. There are also many pier-glasses (cornucopias), pictures, images and all kinds of curiosities. In the sacristy are kept magnificent baroque vestments.

General view of the Convent of St. Anthony with the Chapel of Our Lady of the Lodge (photograph)

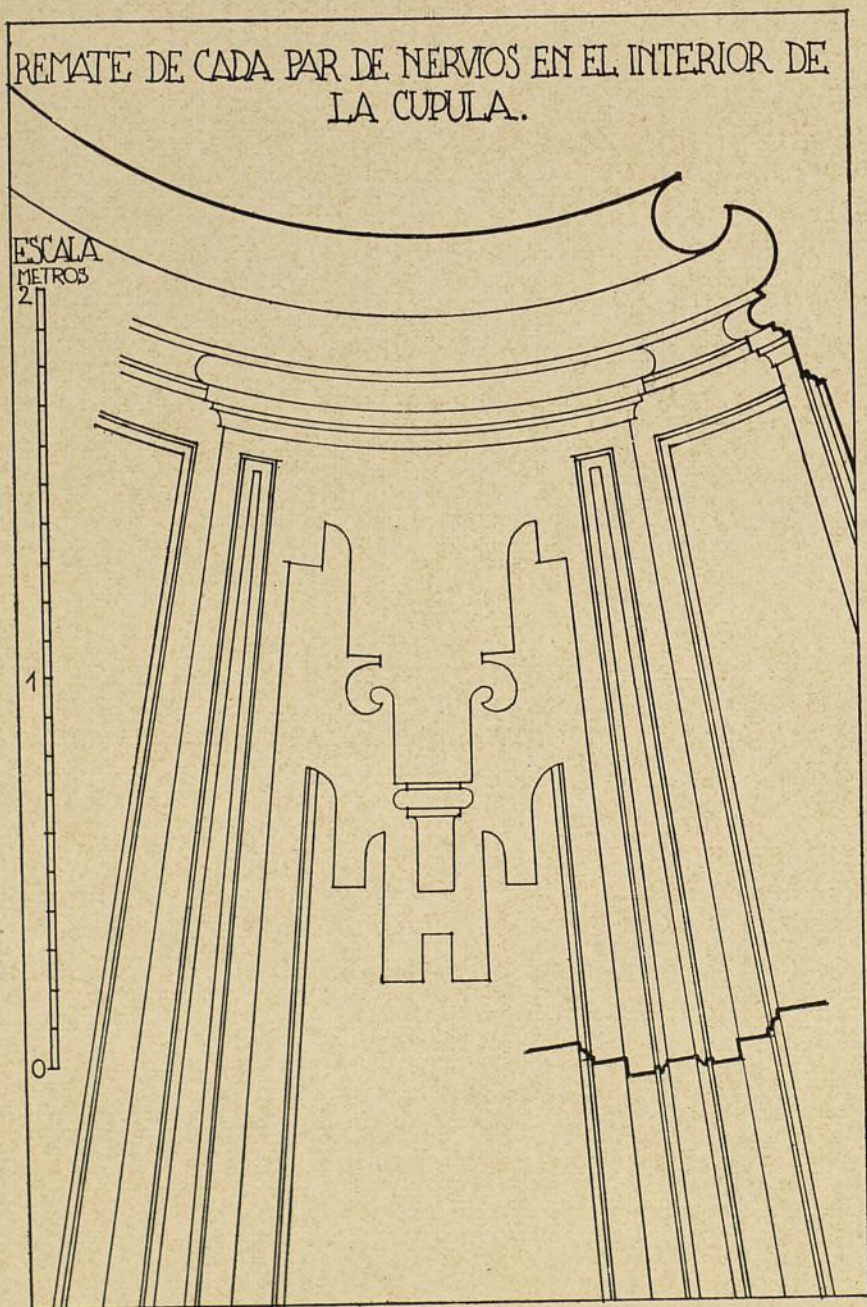
Drawing by



Ayuntamiento de Madrid

ARQUITECTURA BARROCA MADRILEÑA

Siglo XVIII



Capilla de Nuestra Señora de la Portería, Avila

Colgantes en el interior de la cúpula

Cada par de nervios de la cúpula termina en lo alto por medio de estos colgantes. La cúpula, por su pequeño diámetro, se vé a gran altura como una estrella o florón, acentuando este carácter de cosa decorativa los seis grandes colgantes que irradian del círculo luminoso de la linterna

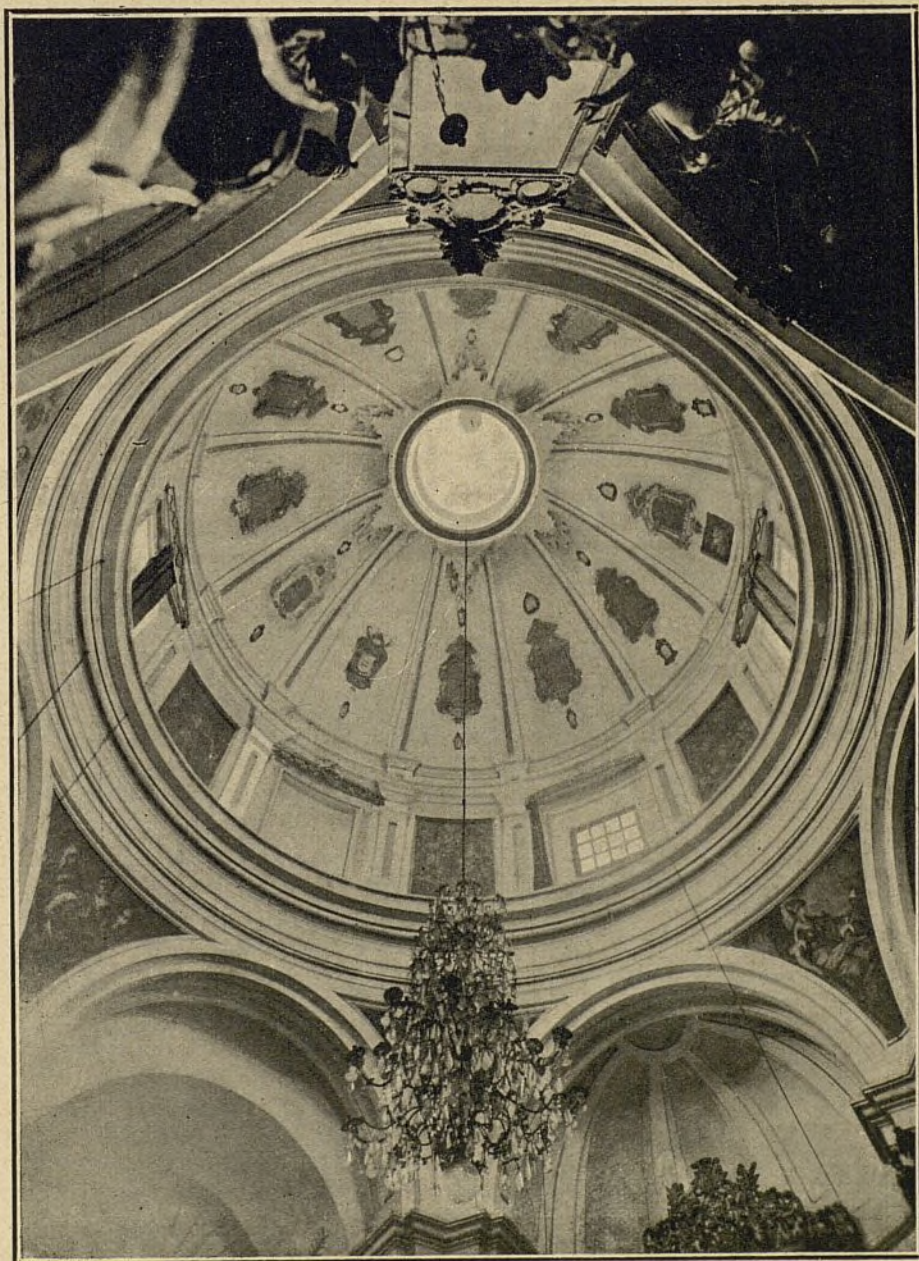
Interior de la cúpula (fotografía)

Dibujo de

Ayuntamiento de Madrid

LUIS MOYA BLANCO,

BAROQUE ARCHITECTURE OF MADRID
18th Century



Chapel of Our Lady of the Lodge, Avila

Pendants in the interior of the cupola

Each pair of the ribs of the cupola terminate high up by means of these pendants. On account of its small diameter, the cupola appears at a great height, resembling a star or large flower and this appearance of a decorative feature is accentuated by the six large pendants radiating from the luminous circle of the lantern

Interior of the cupola (photograph)

Drawing by

Arquitecto

Ayuntamiento de Madrid





Capilla de Nuestra Señora de la Portería, Avila

Perspectiva

Las pinturas del revestimiento se hallan ocultas y muy deterioradas, pero han podido ser descubiertas al ejecutar este trabajo en grado suficiente para permitir esta restauración total. Es de notar que el color rojo finge hiladas de ladrillo en el cuerpo inferior y va en tinta plana en el superior. El dibujo es muy correcto, aunque con algún error (ménsula de la ventana fingida del ábside)

Dibujo de

LUIS MOYA BLANCO, Arquitecto

Ayuntamiento de Madrid

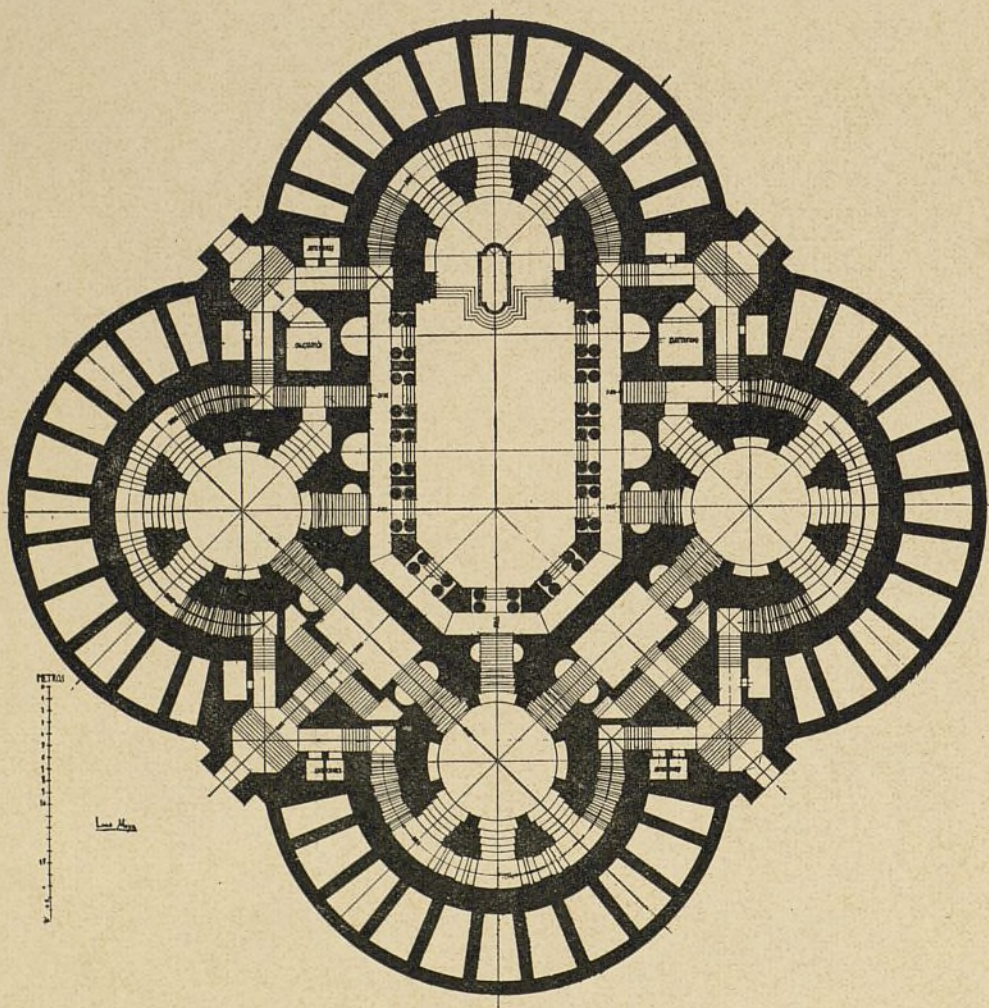
Chapel of Our Lady of the Lodge, Avila

Perspective

The paintings on the facing are concealed and very deteriorated, but in carrying out the present work, they have been sufficiently discovered to allow of a total restoration. It should be noted that the red colour imitates lines of brick in the lower part but in the upper it is plain. The design is very accurate although an occasional error may be detected such as the corbel in the dummy window of the apse

Drawing by





Proyecto de Monumento a Beethoven en Viena

Este trabajo es el de examen del último curso de proyectos, habiéndole sido concedido el premio de fundación del arquitecto D. Manuel Aníbal Álvarez, para estímulo de los alumnos de esta Escuela

El programa dictado por el profesor de la asignatura, D. Modesto López Otero, supone la construcción en Viena de un edificio consagrado a Beethoven, conteniendo una sala de conciertos capaz para 3.000 espectadores y 500 ejecutantes y una cripta o santuario para sepultura de Beethoven. A ser posible, el material empleado será la piedra exclusivamente

Planta de la Cripta

Las entradas son las puertas en arco de los chafanes del edificio, de las que parten escaleras contenidas en galerías inclinadas, interrumpidas por salas colocadas a diferentes niveles, con lo que se trata de conseguir un efecto teatral de volumen y claroscuro. De las dos pequeñas salas rectangulares parten cuatro escaleras que ponen en comunicación esta planta con las superiores. También arrancan de esta planta los ascensores y están situadas las centrales de electricidad y calefacción

Planta del patio de butacas

Existen nueve puertas de entrada para el público y tres para los ejecutantes. Se proyectan tres salas grandes de descanso. Una galería de circulación rodea el patio de butacas. En los ángulos del edificio hay cuatro escaleras de planta octogonal; además hay otras de tramos rectos colocadas debajo del anfiteatro que conducen a las distintas alturas de éste. Cerca de las escaleras de los ángulos están las instalaciones necesarias de lavabos y retretes. Al fondo están la sala de descanso de ejecutantes, depósito de instrumentos, dirección y administración

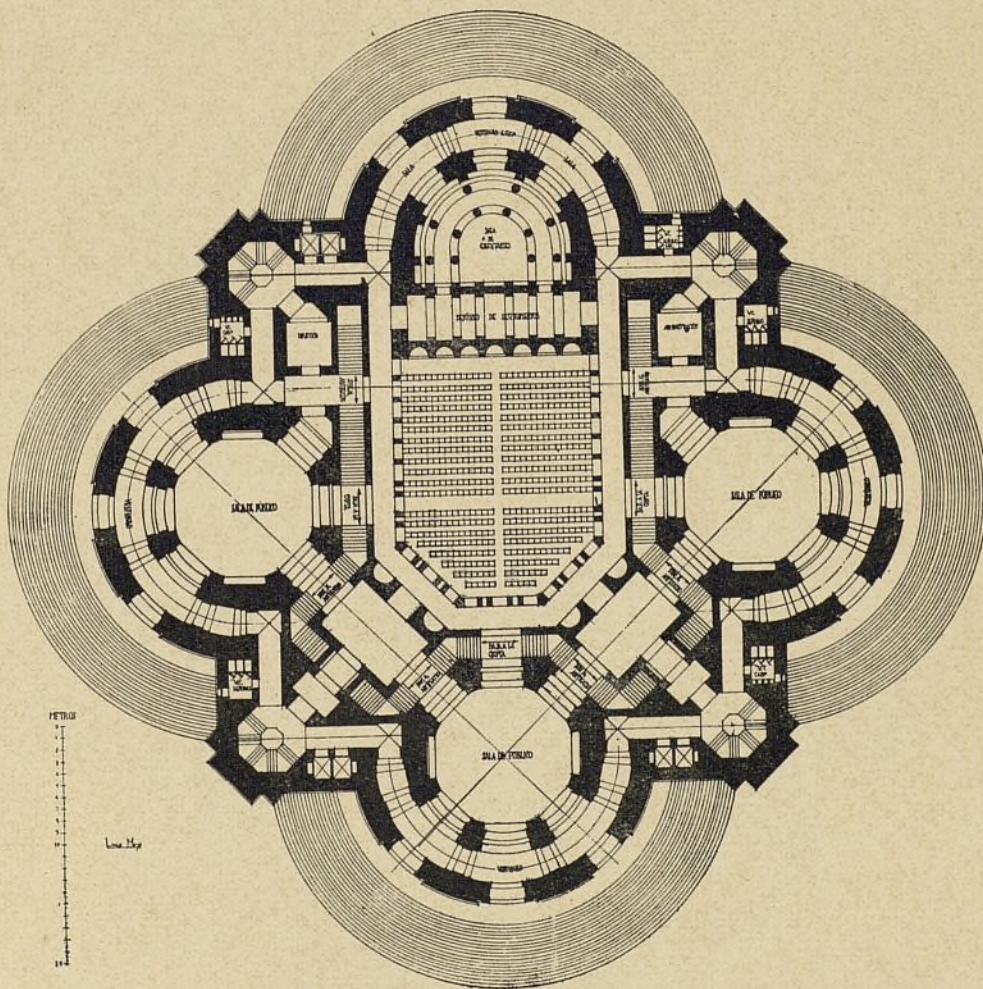
Su autor

Ayuntamiento de Madrid

LUIS MOYA BLANCO,

WORK OF SCHOOL OF ARCHITECTURE. MADRID

Year 1926-1927



Design for Monument to Beethoven at Vienna

This is the examination work of the last term of design and has merited the award of the prize founded by the architect, D. Manuel Anibal Alvarez, for the encouragement of students at the School

The programme drawn up by the Master of the School, D. Modesto López Otero, is based on the hypothesis of a building in Vienna dedicated to Beethoven. It contains a concert hall capable of holding 3,000 spectators and 500 performers; also a crypt or shrine for the tomb of Beethoven. If possible, the material to be employed should be stone exclusively

Plan of Crypt

The entrances are the arched doors of the chamfers of the building from which start staircases contained in inclined galleries interrupted by apartments placed on different levels. The object of this arrangement is to try to obtain a theatrical effect of volume and chiaroscuro. Communication between the ground floor and the upper floors is obtained by means of four staircases starting from the two small rectangular rooms. The lifts also start from the ground floor and the main heating and lighting apparatus is also located there

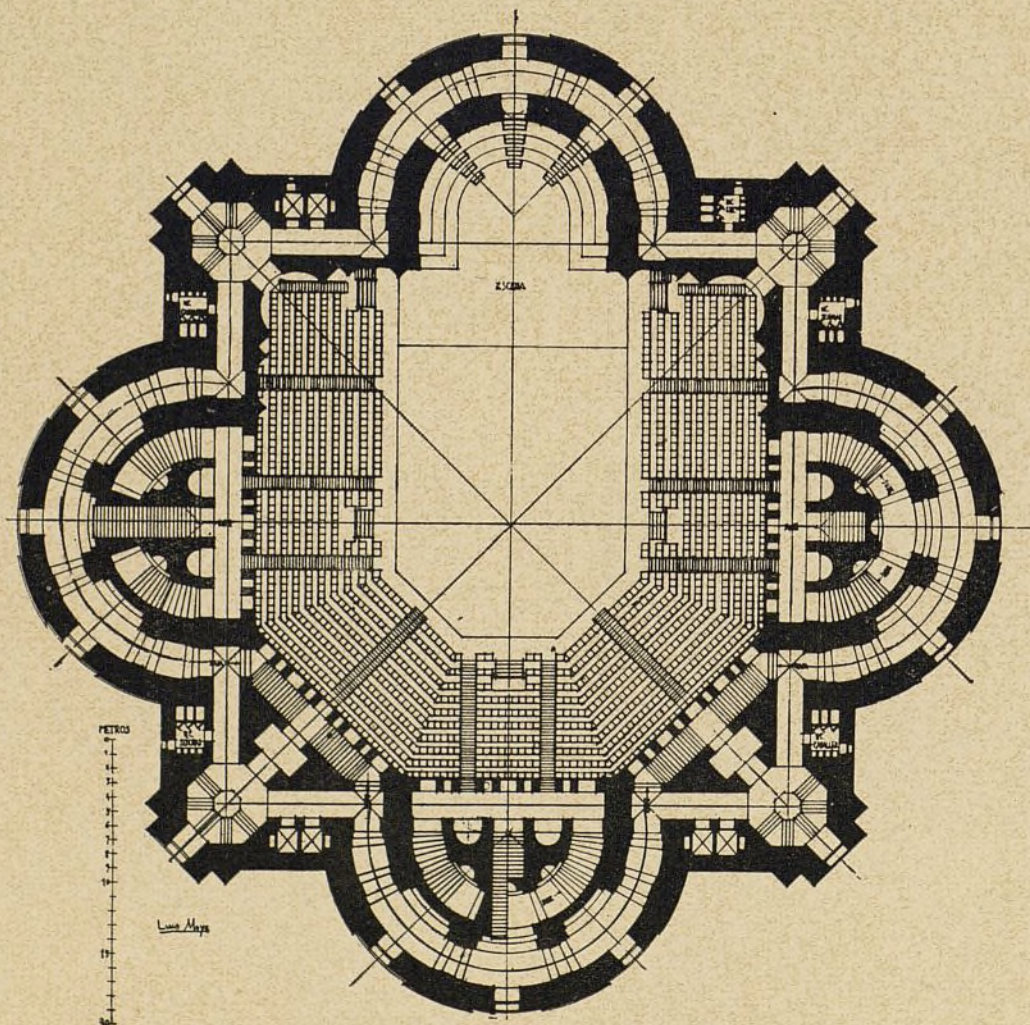
Plan of first floor (Stalls)

There are nine entrance doors for the public and three for performers. The design includes three spacious lounges and a circulating gallery round the stalls. In the angles of the building there are four staircases of octagonal plan besides others with straight flights placed beneath the Amphitheatre leading to the different levels of the same (Dress Circle, Balcony etc). Close to the angular staircases, the necessary Lavatory and W. C. arrangements have been fitted. Performers' lounge, instrument room, rooms for director and manager

The author is

Ayuntamiento de Madrid





Proyecto de Monumento a Beethoven en Viena

Planta del anfiteatro bajo

Se proyectan cinco accesos en la parte baja del anfiteatro y diez en la parte alta, a los que se llega por escaleras situadas debajo de los dos anfiteatros, y además, por las escaleras octogonales y los ascensores. El público dispone de tres galerías de descanso, y los ejecutantes de otra que rodea la escena. Esta se compone de una parte baja horizontal destinada a la orquesta y una gradería semicircular para los coros

Planta de los anfiteatros altos

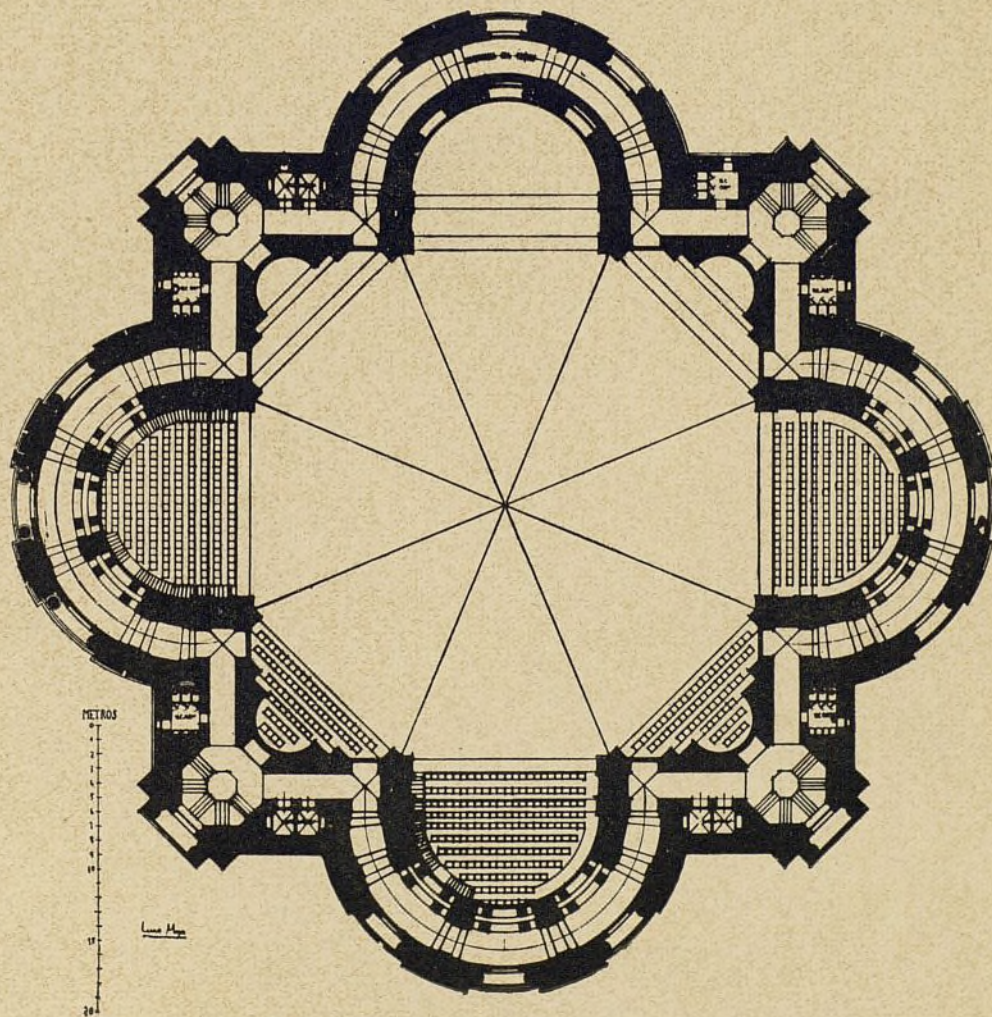
El sistema de acceso es análogo al del anfiteatro bajo. La galería que rodea la escena en esta planta está destinada a la maquinaria del órgano. Esta planta muestra el sistema de contrarrestos de la cúpula central, constituido por bóvedas de cuarto de esfera en los cuatro ábsides, contrarrestadas a su vez por las bóvedas anulares de las galerías que rodean a éstos; en los cuatro lados restantes del octógono central hay bóvedas troncocónicas cerradas por nichos esféricos y contrarrestadas por los macizos que contienen las escaleras octogonales, los ascensores y servicios

Su autor

LUIS MOYA BLANCO,

WORK OF SCHOOL OF ARCHITECTURE. MADRID

Year 1926-1927



Design for Monument to Beethoven at Vienna

Plan of lower amphitheatre

Design includes five approaches to lower part of amphitheatre and ten to the upper part reached by staircases situated beneath the two amphitheatres and also by the octagonal staircases and lifts. Three lounge-galleries are provided for the public and another, surrounding the stage, for the performers. The stage consists of a low horizontal part to be used by the orchestra and semicircular tiers for the chorus

Plan of higher amphitheatres

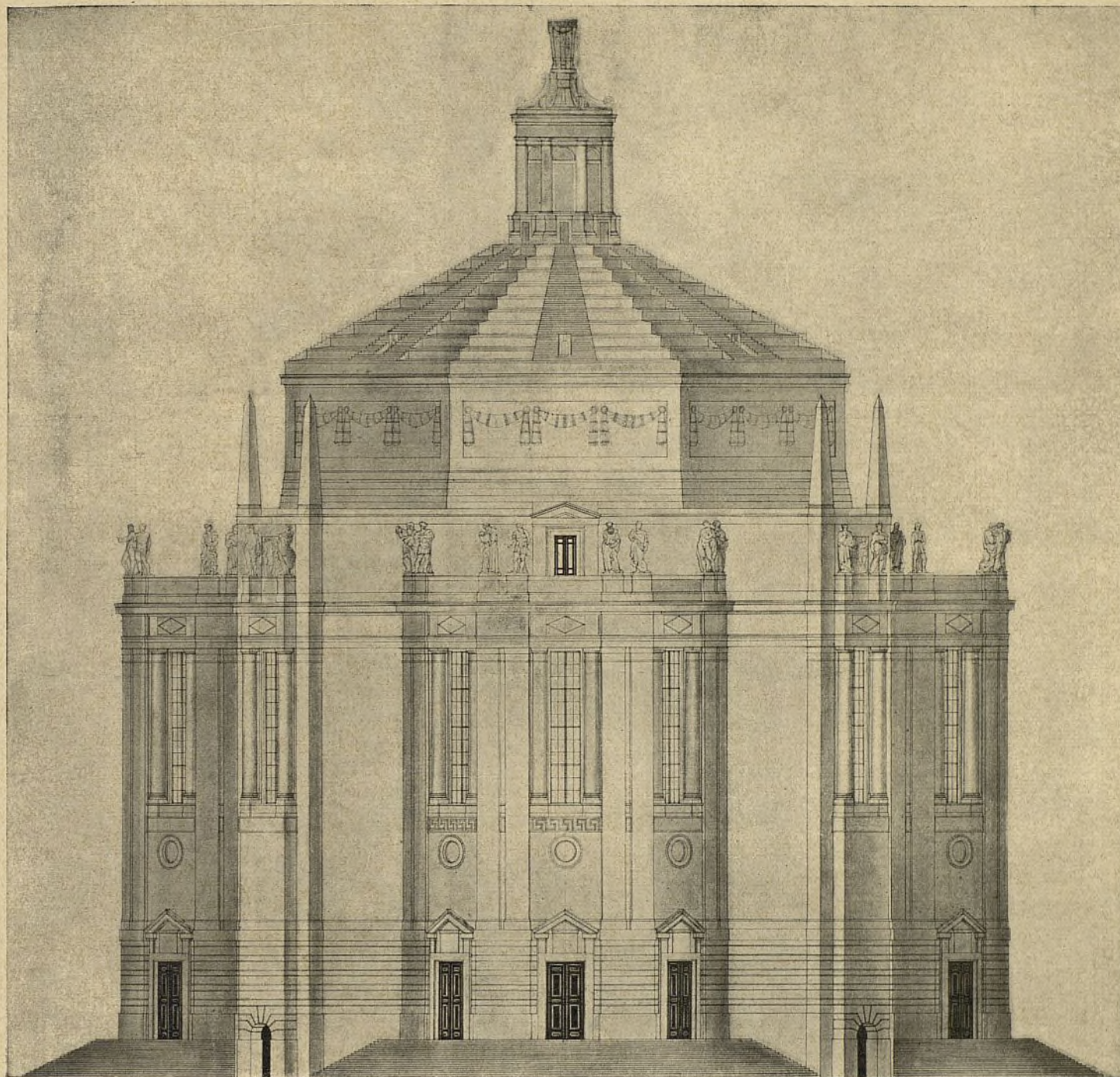
The system of access is similar to that of the lower amphitheatre. On this floor, the gallery surrounding the stage is intended for the organ machinery. This plan shows the system of resistance of the central cupola, composed of quarter sphere vaults in the four apses the thrusts of which are in turn resisted by the annular vaults of the surrounding galleries; on the four remaining sides of the central octagon there are conical vaults closed by spherical niches and counter-stressed by the bulk contained in the octagonal staircases, lifts and service

The author is

Arquitecto

Ayuntamiento de Madrid





Proyecto de Monumento a Beethoven en Viena

Exterior

El exterior es un cubo de aristas verticales y achaflanadas, flanqueado por cuatro ábsides semicirculares y coronado por el tambor octogonal y cubierta escalonada de la cúpula central. Se ha tratado de hacer una obra puramente racional, en la cual los elementos decorativos sólo sirven para hacer más expresiva la función de cada parte de la estructura, para hacer visible la lucha de fuerzas por el equilibrio, creyendo que esto se acerca más al dramático espíritu de Beethoven que cualquier banal decoración alegórica superpuesta. Las puertas y antepechos son proporcionados a la estatura humana para dar su verdadero valor a las dimensiones del conjunto.

Su autor

LUIS MOYA BLANCO, Arquitecto

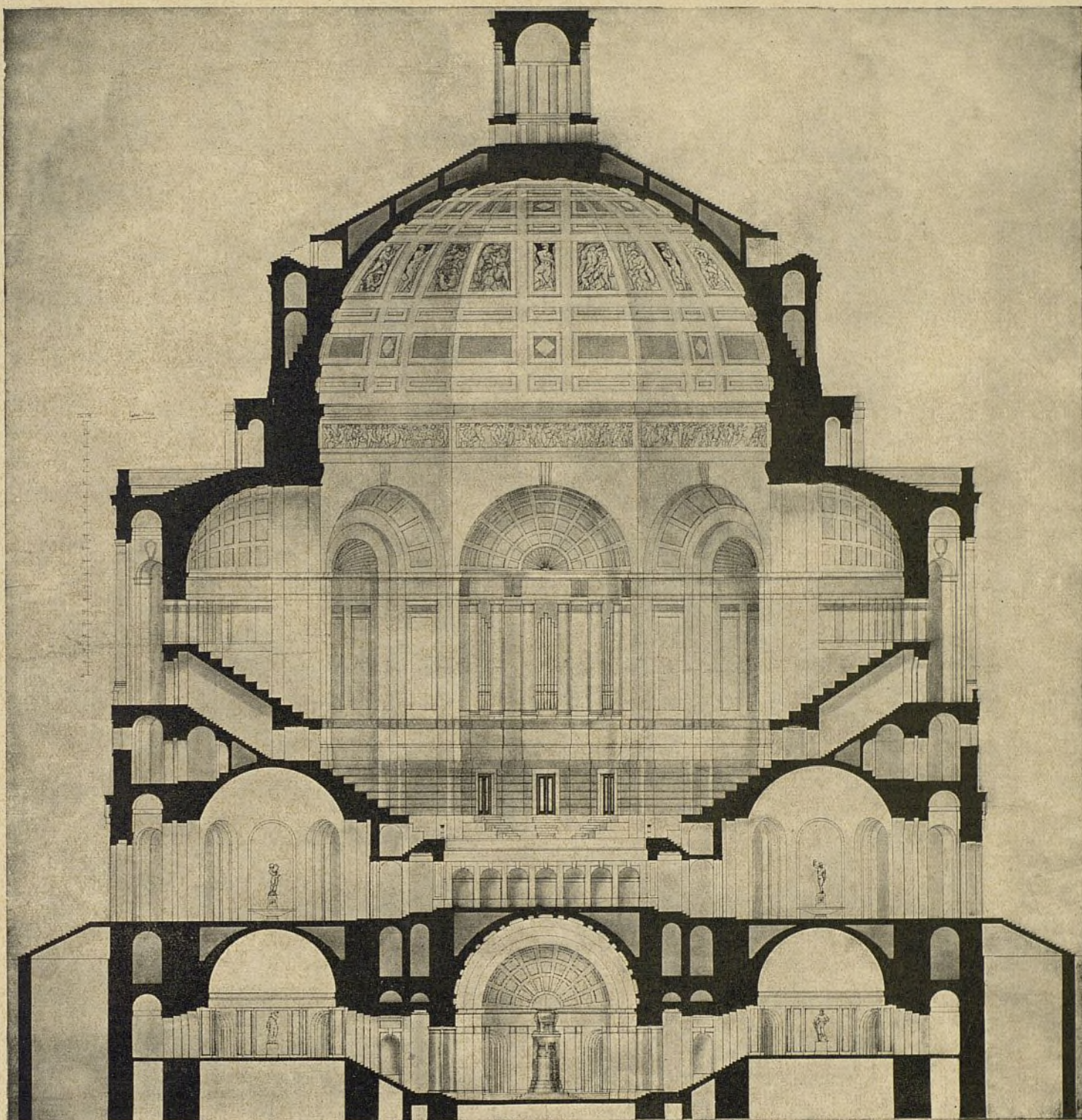
Design for Monument to Beethoven at Vienna

Exterior

The exterior is a cube of vertical bevelled edges flanked by four semicircular apses and crowned by the octagonal drum and graded covering of the central cupola. All endeavours have been directed towards the creation of a purely rational work in which the decorative elements serve but to render the function of each part of the structure more expressive, in order to show clearly the conflict of forces in the attaining of balance. It is believed that this will approach more closely the dramatic spirit of Beethoven than any superimposed commonplace allegorical decoration. Doors and balconies are in proportion to human stature so as to give true value to the dimensions of the whole.

The author is





Proyecto de Monumento a Beethoven en Viena

Sección

La condición de ser la obra de piedra, obliga a elegir la estructura abovedada, concurriendo toda la construcción al sostenimiento y contrarresto de la cúpula octogonal del centro. Esta cúpula es doble. La hoja exterior está constituida por bóvedas cilíndricas de generatrices inclinadas, apoyadas sobre el trasdosado de los nervios de refuerzo que aparecen en la hoja interior. Un macizo de sección triangular abraza la cúpula en su tercio inferior para impedir el trabajo a tracción de este anillo. El espacio existente bajo los anfiteatros se ocupa con las escaleras y galerías de acceso, y las salas de descanso. La capilla funeraria está situada bajo el patio de butacas; su bóveda es de cañón y termina en un ábside, cuyo centro ocupa el mausoleo de Beethoven. La iluminación se obtiene por reflexión, sin aparatos visibles. Toda la decoración es pictórica o escultórica, suprimiendo todo elemento arquitectónico que no forme parte de la estructura, por las mismas razones que en el exterior

Su autor

LUIS MOYA BLANCO, Arquitecto

Design for Monument to Beethoven at Vienna

Section

The condition that the work should be of stone has made necessary the adoption of a vaulted structure, the whole of the building aiming at the support and counter-resistance of the octagonal cupola in the centre. This cupola is double; the outer shell is composed of cylindrical vaults of inclined generatrices leaning on the extrados of the reinforcing ribs that appear in the inner shell. A block of triangular section holds the cupola in its lower stage so as to prevent pulling. The space remaining below the amphitheatres is occupied by staircases, galleries and lounges. The funereal chapel is situated beneath the stalls; it is barrel vaulted and ends in an apse in the centre of which stands the mausoleum of Beethoven. Lighting is obtained by reflection without visible appliances. The whole of the decoration is pictorial or sculptural. For the same reasons as the exterior, any architectural element that does not form part of the structure is dispensed with

The author is



RESIDENCIA

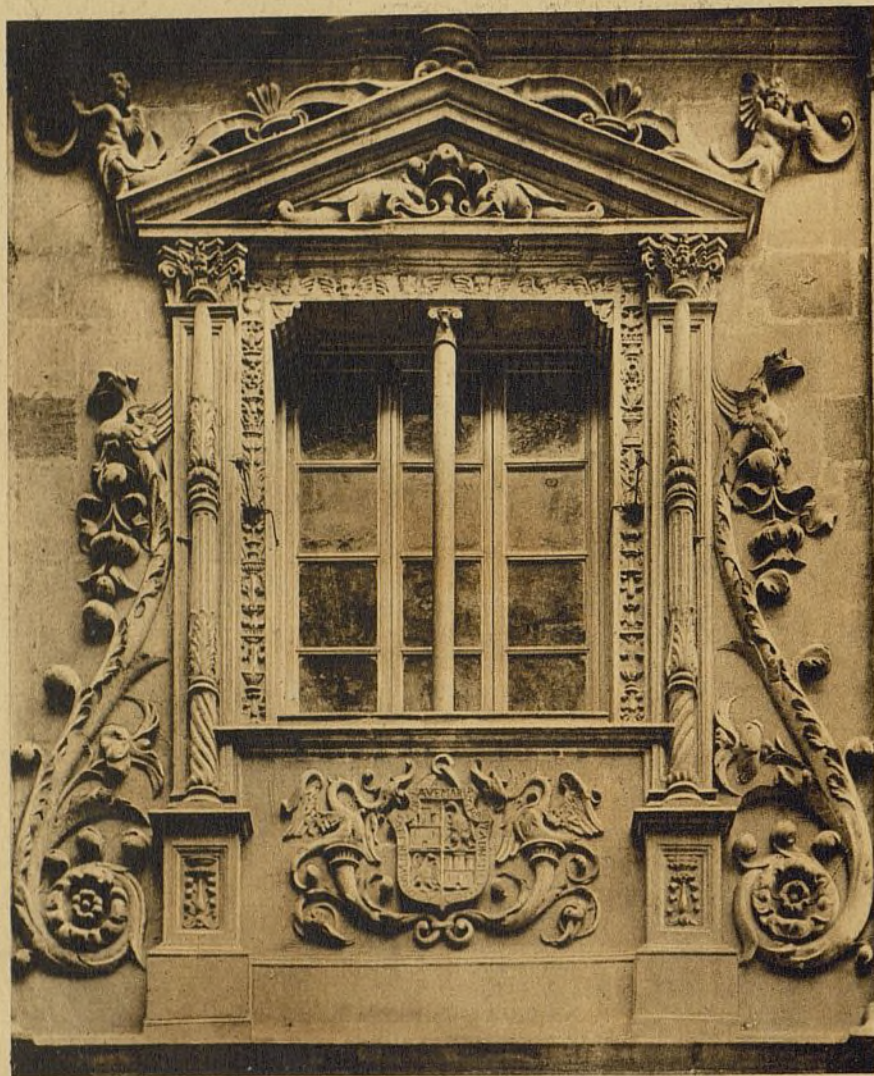


REVISTA DE LA RESIDENCIA
DE ESTUDIANTES DE MADRID

RESIDENCIA aparece tres veces al año
(15 de Mayo, 15 de Septiembre y 15 de
Enero), en volúmenes de unas cien pági-
nas de abundante texto y profusamente
ilustradas.

Suscripción anual..	España ...	10	ptas.
— — ..	Extranjero.	12	—
Número suelto	España ...	4	—
— —	Extranjero.	4,75	—

ADMINISTRACIÓN: PINAR, 21 - MADRID



Granada. — Balcón del Colegio de Niñas Nobles: obra de Juan de Marquina.

Lámina de *Archivo Español de Arte y Arqueología*, publicación cuatrimestral del Centro de Estudios Históricos.

Directores: M. GÓMEZ-MORENO y E. TORMO

Precios: un año en España, 30 Ptas; en Portugal y América, 35 Ptas; demás países, 40 Ptas.

ALMAGRO, 26.—MADRID